

Savez jevrejskih opština Jugoslavije

J E V R E J S K E P E S M E



Beograd, januar 1966.

WORDS: Song of Songs 6, v 11.

MUSIC: Folk Tune

U VOĆNJAKU ORAHA

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes, with numbers 1 through 37 indicating the measure for each syllable. The lyrics are: "El gi - rat e - gos ya - ra - de - ti lir - ot be - i - bay ha - na - chal lir - ot ha - far - cha ha - ge - fen hay - nay - tsu ha - ri - mo - nim".



U voćnjak oraha sam otišao
da posmatram kako potočić teče
da vidim da li je proslistala
vinova loza.

WORDS: Song of Songs 2, v 8

GLAS MOG DRAGOG

MUSIC: Folk tune

Key F
(Lah is D)

l, : l, . t, | l, > | l, : l, . t, | l, > | l, : t, d | r : d, t, | d : t, : l, > |



Kol do - di kol do - di kol do - di hi - ne ze ba

l, : m | m : m | r : r | d, t, : l, | t, : d | r : d, t, | d : r | m : - |



me-da-leg al he-ha-rim me-ka-petz al ha-ge-va-ot,

l, : m | m : m | r : r | d, t, : l, | t, : d | r : d, t, | d : t, | l, > |



me-da-leg al he-ha-rim me-ka-petz al ha-ge-va-ot.



Glas mog dragog dopire k meni
penje se po brežuljcima
preskakije planine

ZEMER ATIK

LYRICS BY M. KASHTAN

STARA PESMA

MUSIC: A. NETEAIAN • מ. נטעיאן

Moderato

The musical score consists of five staves of music in G major, 4/4 time. The tempo is marked 'Moderato'. Chord markings include D, Gm, F, and Bb. The lyrics are written in Hebrew with Latin transliterations below them.

וְיָבֵן אֶת-הַיְדִּיּוֹת וְיַעֲרֶב
 TO NA-SHUYA EL MI-GULN A' EY TUK VE-NA-ZE-MERTIF VE-YE-E-RAN

בְּבֵן לִי וְיִסְּרֵנִי וְיִלְּעֵנִי
 OD GA-VI-A ME-SHU-MAR NA-SHIK NA-SHIK A-LI-ZEI MI-NA-TUM VE-LE-VAV

בְּגִטָּה וְבַחֲלוֹל וְכִי
 TO-WU MI-LEI-HU MA-CHOL HIF-TSI-A TO-WU

וְיָבֵן אֶת-הַיְדִּיּוֹת וְיַעֲרֶב
 TO-WU MI-LEI-HU MA-SHU-VA EL MI-GULN A' EY TUK

Vraticećemo se starim melodijama
 i pesma će biti lepša i prijatnija
 i nazdravljaćemo peharom starog vina
 veselih očiju i srca.
 Dobri su naši šatori
 jer se podiglo kolo
 dobri, dobri su naši šatpri
 vraticećemo se starim melodijama.

WORDS: Song of Songs 6, v 1/2 **KUDA JE OTIŠAO TVOJ DRAGI**

MUSIC: Folktune

Key F
(Lah is D)

A - na ha - lach do-dech ha - ya - fa ba - na - shim,
ha - ya - fa ba - na - shim a - na ha - lach do - dech,
a - na pa - na do-dech un - va - kshe - nu i - mach.
Do - di ya - rad le - ga - na, do - di ya - rad le - ga -
no la - a - ru - got ha - bo - sem.

The musical score consists of five staves of music. The first three staves are in treble clef with a key signature of one flat (F major/D minor) and a 2/4 time signature. The fourth and fifth staves are in bass clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. Above the first three staves, there are rhythmic notations: 'l, . d . . t, | l, . r : d . t, | l, . r : r . t, | d . t, : l, |' for the first staff, 'l, . l, : d . t, | l, . r : d . t, | l, . r : r . t, | d . t, : l, |' for the second staff, and 'r . m : r . d | r . m : r . d | r . m : r . d | f . d : r |' for the third staff. Above the fourth staff, there are rhythmic notations: '. s : f . m | f . m : r . r | r . s : f . m | f . m : r . r |' and above the fifth staff, 'r . f : m . r | d : . . s | r : r |'.

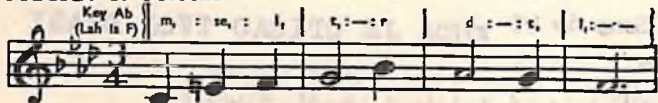


Kuda je otišao tvoj dragi
najlepša među devojkama?
Kuda je krenuo tvoj dragi?
Tražićemo ga s tobom.
Dragi je moj otišao u svoj vrt
u vrt pun mirisa mirte.

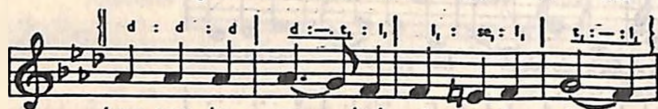
WORDS: Y. Orland

DRVO NAR

MUSIC: Y. Gorochoy



Etz ha - ri - mon na - tan re - cho



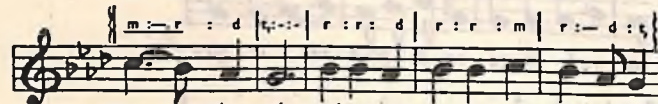
beyn yam ha - me - lach vi - ye - ri - cho.



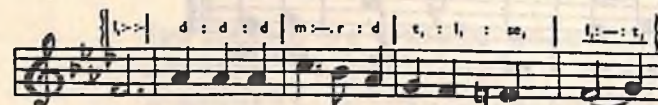
Shav, cho - ma - ti, gdu - dech min - dod; shav, ta - ma -



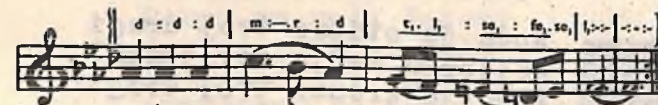
ti, do - dech mi - dod. Otz - rot o - phir u -



tzri gil - ad, re - chev mitz - ra - yim sha - lal - ti lach,



bat, e - lef ha - ze - mer et - le lach ma - gen



min ha - ye - or ad ha - yar - den.



Drvo nar baca senku od
Mrtvog mora do Jeriho.
Izaslanik ljubavi najavljuje
ti moj dolazak, mila moja
jer dragi se tvoj vratio.
Sve golemo bogatstvo Ofira
i mirise Gilada doneo sam ti.
Egipćansku kočiju punu poklona
da te obasijam njime, nevesto
i hiljadama pesama od Nila
do Jordana

WORDS: Song of Songs 4, v 9; 6,

DRAGI JE MOJ

MUSIC: Folktune

Key F
(Lah is D) (1 . . 2 . . 3 . . 4 . . 5 . . 6 . . 7 . . 8 . . 9 . . 10 . . 11 . . 12 . .)

Do - di li va-a-ni lo ha - ro - eh ba-sho-sha-nim.

(. m . r | m . s : d | . e . o . l | t . d : r . m | . m : f e . s | l . s : f e . r | m :)

Li-bav-ti-ni a-cho-ti-cha-la, li - bav - ti - ni,

(. m : r | m . f : s . f | . m : r | m . r . d | . m : r | m : f . m | r : o : o | r : m :)

li - bav - ti - ni a - cho - ti - cha - la, a - cho - ti - cha - la. la.



Dragi je moj, ja sam njegova
on je čuvar ruža.
Ranila si moje srce, sestro,
nevesto moja.

WORDS: Isaiah 35, v 1, 6

R A D U J M O S E

MUSIC: Folktune

(Lah is D)
Key F

Ye - su - sum ye - su - sum mid - bar ve - tzi - ya

ve - ta - gel ve - ta - gel ta - gel a - ra - va

ve - tif - rach ve - tif - rach ka - cha - va - tza - let

ve - tif - rach ka - cha - va - tza - let.

Ki niv - ke - u va - mid - bar ma - yim un - cha - lim ba - a - ra - va

ki niv - ke - u va - mid - bar ma - yim un - cha - lim ba - a - ra - va.

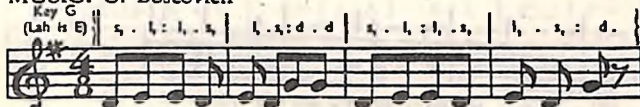


Pustinja će kliktati od radosti
i dolina će se radovati
i procvaćeš kao ljiljan.
Voda je prekrila pustinju
potoci će napuniti dolinu

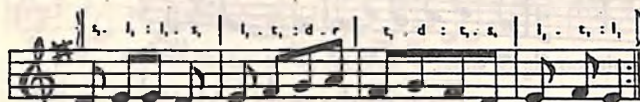
WORDS: Z. Chavatzlet

LEGENDARNA HORA

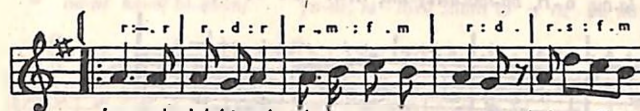
MUSIC: U. Boscovich



Ha-sim-cha ba-lev yo-ke-det ve-rag-le-nu gil shof-ot,
Ha-shi-ra be-ron zo-re-met al ha-rim ve-ge-a-yot,



kach nid-roch ad-mat mo-le-det ve-na-shi-ra tov lich-yot.
be-cha-ze-nu od po-e-met ha-kri-a ki tov lich-yot.



Lo nech-dal, ki yesh od dei oz va-me-retz, kol gu-fe-nu
Hal-a kol mach-ov, ne-ga-resh kol pe-ga, ve-na-sov ha-



la-hat esh ve-ha-lev go-esh. ho-ra ad bli sof. Ki
loch va-sov



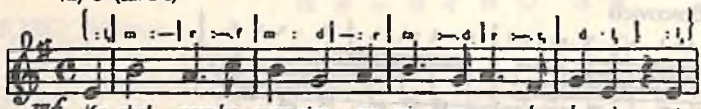
Radost u srcu igra
noge neznaju za umor
nosiće nas lagano
kroz zemlju
i pevaćemo: lepo je
živeti.

WORDS: N. Alterman.

PESMA RADA

MUSIC: N. Nardi.

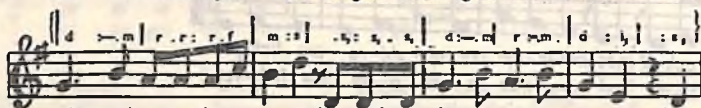
Key G (Lah B E)



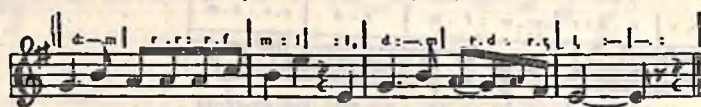
mf Ka-chol yam ha-may-yim, na-va ye-ru-sha-la-yim, o-



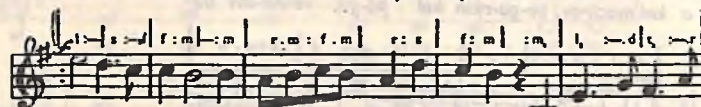
rim ha-sha-ma-yim al ne-gev ve-ga-lil. Ha-



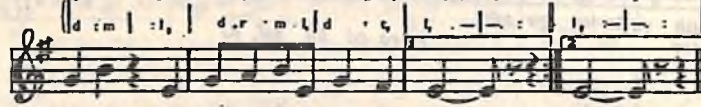
she-mesh o-ri la-nu, o-ri, ha-mach-rey-sha iv-ri a-vo-ri, chir-



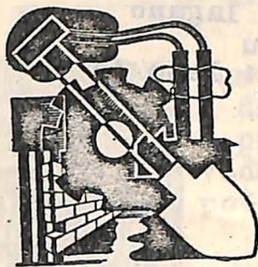
shil ba-te-lem va-cha-zo-ri ad lay-la leyl ya-a-fil.



Shigshir a-ley na, ba-pa-ti-shim na-gen, na-gev-na, ba-mach-rey-shot ra-



ney-na, ba-shir lo tamhu rak mat-chil. chil.



Plavo je more
lep je Jerusolim
nebo obasjava
i Negev i Galil.

Neka nam sunce sja
plug ore od severa do juga
ore brazdu za brazdom
sve dok ne padne noć.

WORDS: Y. Fichman

LEGENDA

MUSIC: C. Krichevsky

(Lah is D)



Al s'fat yam ki - ne-ret ar - mon rav tif - e - ret,



gan el sham na-tu - a, bo etz lo ya - nu-a. Mi gar sham, rak



na-ar ke-of bi-de-mi ya-ar; lo - med sham to - ra hu mi-



pi mi - pi e - li - ya - hu. Hass gal lo ko-le-ach. Kol of ha-po-



re - ach o - med ve-sho-me-a, to-rat el bo - le-a.



Na obalama Kineretskog jezera
stoji veličanstven dvorac.
Božja ruka zasadila je tamo vrt
u kojem ne šušti drveće.

Ko tamo živi? Samo dečak
kao ptica u tišini mrtve prirode
tamo on uči Toru
od proroka Elijahu.

Pst... valovi su se umirili
sve što leti i cvata
stalo je prislušivati
i diviti se mudrim rečima Tore

WORDS: N. Alterman

NOĆ, NOĆ

MUSIC: M. Zeira

Key C
(Lah is A)

Lai - la, lai - la, ha - ru - ach go - ve - ret, lai - la,
lai - la, ha - ma ha - tza - me - ret, lai - la, lai - la, ko - chav me - za -
mer, nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha - ner, nu - mi,
nu - mi, ka - bi et ha - ner. Lai - la, lai -
la, nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha - ner.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of five staves of music. Above each staff are rhythmic and melodic notations. The lyrics are written below the notes.



Noć, noć - digao se vetar
noć, noć - drveće leluja
noć, noć - pevaju zvezde
spavaj, spavaj utrni svetlo.

Noć, noć - sklopi oči
noć, noć - na putu k tebi
noć, noć - stižu naoružani ljudi
spavaj, spavaj - tri jahača.....

AGALA VESUSA

KOLA SA KONJEM

Leggiero מלחמה AVSHALOM COHEN - אבשלום כהן

A-GA LA SU-SA BA-SA DE TA-A RU-UL
 A-GDO-TIN HA-HU-SA BE-HA CI-LANE HA-RUC
 U-A-NI-JO ŠEV-LE MA-LA BI-SMO LI-MO-S VA
 DI-O DI-O KA-L-HEA-LA U-VI-A-DI-HA SAT
 JIO- DI-O A-IA-JA-IA-HA-SIA BOJLE A RU-BA

© Copyright 1950 by Edition, NEGEN, Tel-Aviv

Kočija sa konjem poletiće poljem.
 Moj vitki konjić poletiće puteljkom
 a ja sedim na kočiji
 sa bičem u lelici
 dijo, dijo svi mi se klone sa puta.
 Verno sluša svaku moju zapovest
 njegove pametne oči sve shvaćaju
 on podnosi svaki teret.
 Kad se spusti nič, konjić moj stane.
 Dijo, dijo, ajajaja hasa
 dodji da zalogajiš
 dijo, dijo ajajaja hasa
 dodji da zalogajiš.

WORDS: Pesach Hagada

MA NIŠTANA

MUSIC: Folktune

(Ash in D)
Key F

Ma nish-ta-na ha-lai-la ha-ze mi-
chol ha-lei-lot a-nu och-lin cha-
kol ha-lei-lot. She-be-tza. Ha-lai-la ha-ze ha-
metz u-ma-
lai-la ha-ze ku-lo ma-tza. Ha-tza.



Po čemu se razlikuje ova noć
od svih drugih noći?
Jer u sve druge noći jedemo razni zelen,
ove noći samo gorke.
Jer u sve druge noći ne umačemo
ni jednom
Ove noći dva puta. Jer u sve druge noći
jedemo sedeći i naslonjeni
ove noći samo naslonjeni

WORDS: Tractate Moed U KEDROVOJ ŠUMI

MUSIC: Y. Yaron

Key Eb
(Lah Is C)

l . l . l . l | l . t . d | r : d . t | d . r . d : t . l |

Im ba - a - ra - zim naf - la shal - he - vet,

m : fe | s : fe . r | fe . fe : fe . r | m : - l | fe . fe : fe . r | m : -

ma ya - gi - du a - zo - veihakir. Im a - zo - vei ha - ktr.

. r : - m | f . s . f : m . r | . d : - d | d . t . l |

Ma ya - gi - du ma ya - gi - du

t . - t . | t . l . : t . | l . t . : d . t | l : -

ma ya - gi - du a - zo - vei ha - ktr.



Ako u moćnu kedrovu šumu
padne iskra i bukne plamen
šta će biti s poniznom mahovinom
na zidu?

HA GEREH

P U T

HA GEREH A RU HA HI VE RA BA RA BA HA GEREH A RU

KA HI VE RA BA HA MAR A VAL A NI A VAL A NI LE

VAT LE VATCO ET A LE LU A LE LUJA A LE

LU A LU A LU LU A LE

LU A LE LUJA A LE LU

The musical score consists of five staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The lyrics are printed below the notes, with some words aligned under specific notes. The second staff contains a repeat sign (double bar line with dots) in the middle. The third staff continues the melody. The fourth staff has a first ending bracket (marked '1') over the first two notes and a second ending bracket (marked '2') over the next two notes. The fifth staff concludes the piece with a double bar line.

Put je dalek, i dugačak, dugačak
 put je dalek, dug i težak.
 Svi idemo tim istim putem do kraja
 svi idemo istim putem iako je težak.
 Samo ja, samo ja jedini zaostajem
 i pevam, pevam zanosnu pesmu,
 alelu, aleluja, alelu.....